Porównanie tłumaczeń Liczb 31:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy zaś pozostańcie na zewnątrz obozu przez siedem dni. Każdy, kto zabił człowieka,\* i każdy, kto dotknął przebitego, niech się oczyści w dniu trzecim oraz w dniu siódmym – wy (sami) i uprowadzeni przez was.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sami ponadto pozostańcie na zewnątrz obozu przez siedem dni. Każdy, kto zabił człowieka, i każdy, kto dotknął poległego, niech się oczyści w trzecim i w siódmym dniu. Oczyśćcie się wraz z tymi, których uprowadziliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wy sami zostańcie przez siedem dni poza obozem. Każdy, kto zabił człowieka, i każdy, kto dotknął zabitego, niech się oczyści trzeciego i siódmego dnia, wy i wasi jeńcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wy sami zostańcie w namiecich za obozem przez siedem dni; każdy, który kogo zabił, i który się dotykał zabitego, oczyścicie się dnia trzeciego a dnia siódmego, siebie i więźnie wasze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a mieszkajcie siedm dni za obozem. Kto by zabił człowieka abo się dotknął zabitego, oczyścion będzie dnia trzeciego i siódmego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Musicie jednak pozostać przez siedem dni poza obozem. Każdy z was, który kogoś zabił, każdy, który się dotknął zabitego, musi się oczyścić dnia trzeciego i siódmego, zarówno on, jak i jego jeńcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy sami zaś pozostańcie przez siedem dni poza obozem. Każdy, kto zabił człowieka i każdy, kto dotknął się poległego, niech się oczyści trzeciego dnia i siódmego dnia, wy i wasi jeńcy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy jednak musicie pozostać przez siedem dni poza obozem. Każdy, kto kogoś zabił lub kto dotknął się zabitego, powinien się oczyścić w trzecim i siódmym dniu. Dotyczy to zarówno was, jak i waszych jeńców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez siedem dni musicie jednak pozostać poza obozem. Każdy bowiem, kto zabił człowieka lub dotknął zabitego, musi trzeciego i siódmego dnia poddać się obrzędowi oczyszczenia. Dotyczy to zarówno was, jak i waszych jeńców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy sami przez siedem dni przebywajcie poza obozem. Każdy, kto zabił człowieka lub dotknął zabitego, winien się oczyścić w dniu trzecim i siódmym, i to zarówno on sam, jak i jego jeńcy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Obozujcie poza obozem siedem dni. Każdy, kto zabił człowieka albo dotknął trupa, niech oczyści się [rytualnie] wodą oczyszczenia [z popiołem czerwonej krowy] trzeciego i siódmego dnia. [Tak samo] wy potrzebujecie oczyszczenia [jako należący do przymierza], jak i wasi jeńcy [będą go potrzebować, gdy wejdą do przymierza].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви отаборіться поза табором сім днів. Кожний хто вбив і доторкнувся до вбитого хай очиститься третого дня і сьомого дня, ви і ваш полон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wy obozujcie poza obozem przez siedem dni; każdy, kto zabił człowieka oraz każdy, kto dotknął się poległego. Oczyśćcie się trzeciego dnia i siódmego dnia, wy oraz wasi jeńcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy zaś obozujcie poza obozem przez siedem dni. Każdy, kto zabił jakąś duszę, i każdy, kto dotknął kogoś zabitego – macie się oczyścić trzeciego dnia i siódmego dnia, wy i wasi jeńcy. |

1. 1) człowieka, נֶפֶׁש (nefesz), tj. duszę. [↑](#footnote-ref-2)